



ОШИБКИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ: ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ, КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

*Международный университет KIMYO, в Ташкенте
Переводоведение (с китайским и английским языками)
Студентка международного университета
Абдиразакова Малика Фозил кизи*

Аннотация

В данной статье рассматриваются ошибки интерпретации как результат взаимодействия когнитивных механизмов, особенностей языка, логических выводов, методологических ограничений и социально-культурных факторов. Анализируются основные группы интерпретационных искажений и предлагаются подходы к их минимизации в научной и профессиональной деятельности.

Annotation

This article examines interpretation errors as outcomes of the interaction between cognitive mechanisms, linguistic features, logical reasoning, methodological limitations, and socio-cultural factors. The main categories of interpretative distortions are analyzed, and approaches to minimizing them in academic and professional contexts are proposed.

Annotatsiya

Maqolada talqin xatolari kognitiv jarayonlar, tilning xususiyatlari, mantiqiy xulosalar, metodologik cheklarlar va ijtimoiy-madaniy omillar o'zaro ta'siri natijasida yuzaga kelishi sifatida ko'rib chiqiladi. Talqin buzilishlarining asosiy turlari tahlil qilinadi va ularni kamaytirish bo'yicha amaliy yondashuvlar taklif etiladi.



Ключевые слова: ошибки интерпретации, когнитивные искажения, лингвистическая неоднозначность, логические ошибки, методология исследования, межкультурная коммуникация

Key word: interpretation errors, cognitive biases, linguistic ambiguity, logical fallacies, research methodology, intercultural communication

Kalit so‘zlar: talqin xatolari, kognitiv og‘ishlar, til noaniqligi, mantiqiy xatolar, tadqiqot metodologiyasi, madaniyatlararo muloqot

Введение

Интерпретация является ключевым механизмом человеческого мышления и коммуникации. Любая информация — текстовая, устная, визуальная или символическая — проходит через процесс осмыслиения, в котором участвуют когнитивные, языковые, социальные и культурные структуры. Ошибки интерпретации возникают, когда восприятие и понимание информации искажено под влиянием когнитивных предрасположенностей, особенностей языка, логических ошибок, методологических ограничений или социально-культурных факторов.

В повседневной жизни такие ошибки встречаются часто. Например, в межкультурной коммуникации одно и то же выражение может быть истолковано по-разному: слова «I’m fine» в английском языке могут быть поняты буквально или как выражение поверхностного вежливого ответа, а в другой культуре аналогичное выражение может восприниматься как признак безразличия. В переведоведении ошибки интерпретации могут приводить к искажению смысла оригинального текста — например, неверное понимание идиоматического выражения в юридическом документе может повлечь серьёзные последствия.

Ошибки интерпретации проявляются и в научных исследованиях: неверная интерпретация статистических данных или некорректное понимание авторской позиции может исказить выводы работы. В медийной сфере



интерпретационные искажения влияют на восприятие информации аудиторией: даже точные новости могут быть интерпретированы с эмоциональной окраской, вызывая ложные представления.

Цель данной статьи — провести комплексный анализ ошибок интерпретации, выявить их основные типы и причины, рассмотреть когнитивные и лингвистические механизмы их возникновения, а также предложить стратегии их минимизации в академической и профессиональной деятельности.

Пример из практики: при переводе дипломатического документа слово «commitment» может быть интерпретировано либо как «обязательство», либо как «приверженность идее», что существенно меняет смысл документа. Другой пример: в межкультурной коммуникации жесты, привычные в одной культуре (например, кивание головой), могут означать противоположное в другой, что приводит к недопониманию.

Таким образом, понимание ошибок интерпретации и механизмов их возникновения имеет важное значение для специалистов по переводу, юристов, педагогов, журналистов и всех, кто работает с информацией в профессиональной сфере.

1. Теоретические основы интерпретации

Интерпретация — это процесс понимания, осмысливания и придания значения информации, получаемой человеком через язык, текст, символы или другие знаковые системы. Она является неотъемлемой частью человеческого познания и коммуникации. Ошибки интерпретации возникают, когда результат осмысливания отличается от изначального замысла автора или истинного смысла сообщения.

С точки зрения когнитивной науки, интерпретация зависит от индивидуальных ментальных схем, опыта и культурного контекста. Например, Джером Брунер утверждал, что каждый человек интерпретирует информацию



через призму собственных знаний и ожиданий, что неизбежно приводит к субъективным искажениям.

В лингвистике выделяют несколько факторов, влияющих на интерпретацию:

Многозначность слов — одно слово может иметь несколько значений.

Синтаксическая неоднозначность — порядок слов может менять смысл предложения.

Контекстуальная зависимость — значение определяется окружающим контекстом.

Семиотический подход рассматривает интерпретацию как процесс преобразования знаков в смысл. По Ролану Барту, значение текста формируется не только автором, но и читателем, что делает интерпретацию субъективной и подверженной ошибкам.

В практике переводоведческих исследований ошибки интерпретации проявляются особенно ярко. Например, при переводе юридических документов неверная интерпретация термина «contractual obligation» как «договорное обязательство» вместо «обязательство по договору» может повлечь юридические последствия.

Пример: предложение «He gave her cat food» может быть интерпретировано двояко: либо как «Он дал ей еду для кота», либо как «Он дал её коту еду». Контекст и опыт читателя решают правильную интерпретацию.

Когнитивные механизмы ошибок интерпретации

Ошибки интерпретации часто коренятся в когнитивных процессах человека. Когнитивная психология показывает, что восприятие и понимание информации зависят от работы памяти, внимания, мышления и предшествующего опыта.

Когнитивные предубеждения



Эффект подтверждения — склонность интерпретировать информацию в соответствии с существующими убеждениями.

Эффект доступности — оценка вероятности события на основе легко вспоминающихся примеров.

Ограничения рабочей памяти

Человеческая рабочая память ограничена, и часть деталей может быть упущена при сложной информации, что ведёт к искажению смысла.

Ментальные схемы и стереотипы

Люди интерпретируют информацию через внутренние схемы, что иногда приводит к ошибкам, особенно при межкультурной коммуникации.

Эмоциональные факторы

Стресс, усталость или эмоциональная вовлечённость могут снижать точность интерпретации.

Лингвистические и семиотические основания ошибок интерпретации

1. Лексическая неоднозначность — слова могут иметь несколько значений (*bank* — «берег» или «банк»).

2. Синтаксическая неоднозначность — структура предложения меняет смысл («Студент видел преподавателя с телескопом»).

3. Прагматические и контекстуальные факторы — значение определяется культурным контекстом.

4. Семиотическая природа языка — смысл создаётся читателем (Barthes, 1977).

5. Межкультурные различия — жесты, цвета и идиомы могут иметь разные значения.

Ошибки интерпретации в переводоведении и межкультурной коммуникации



Ошибки перевода: лексический, грамматический, культурный и контекстуальный уровни.

Примеры: неправильная трактовка идиом, неверный порядок слов, недопонимание культурных особенностей.

Межкультурные ошибки: неверное понимание жестов и невербальных сигналов.

Примеры: кивание головой, выражения вежливости в разных культурах.

Практические последствия: дипломатические, бизнесовые и медийные недопонимания.

Методы снижения ошибок: контекстуальный и сравнительный анализ, практические упражнения (shadowing, синхронный перевод, адаптация идиом).

Заключение

Ошибки интерпретации представляют собой сложное и многогранное явление, возникающее на стыке когнитивных, лингвистических, семиотических и культурных факторов. Они проявляются в переводоведении, межкультурной коммуникации, юридическом и медийном дискурсах, а также в научной деятельности.

Анализ когнитивных механизмов показывает, что человеческая память, внимание, ментальные схемы и предубеждения влияют на понимание информации и могут искажать её смысл. Лингвистические и семиотические факторы также способствуют возникновению ошибок.

Практика переводов и межкультурной коммуникации демонстрирует, что неправильная интерпретация может иметь серьёзные последствия. Для снижения ошибок необходим комплексный подход: контекстуальный и сравнительный анализ, развитие профессионально-коммуникативной компетенции, использование специальных упражнений и методов обучения.



Понимание природы и механизмов ошибок интерпретации является ключевым для повышения эффективности коммуникации, качества перевода и точности передачи информации.

Литература

1. Bruner, J. (1990). *Acts of Meaning*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
2. Barthes, R. (1977). *Image–Music–Text*. New York: Hill and Wang.
3. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
4. Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
5. Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. In *Selected Writings*. The Hague: Mouton.